

做學問要在不疑處有
疑。待人要在有疑處
不疑。

適

胡适作品系列

一封未寄的信：

胡适译短篇小说集

胡适 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

胡适作品系列

一封未寄的信：
胡适译短篇小说集



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

一封未寄的信：胡适译短篇小说集/胡适著. —北京：北京大学出版社，2014.3

(胡适作品系列)

ISBN 978-7-301-23661-1

I. ①一… II. ①胡… III. ①短篇小说—小说集—世界 IV. ①I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 311427 号

书 名：一封未寄的信：胡适译短篇小说集

著作责任者：胡 适 著

责任编辑：张文礼

标准书号：ISBN 978-7-301-23661-1/I · 2699

出版发行：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址：<http://www.pup.cn> 新浪官方微博：@北京大学出版社

电子信箱：pkuwsz@126.com

电 话：邮购部 62752015 发行部 62750672

编辑部 62767315 出版部 62754962

印刷者：北京中科印刷有限公司

经 销 者：新华书店

890 毫米 × 1240 毫米 32 开本 6.375 印张 152 千字

2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷

定 价：30.00 元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

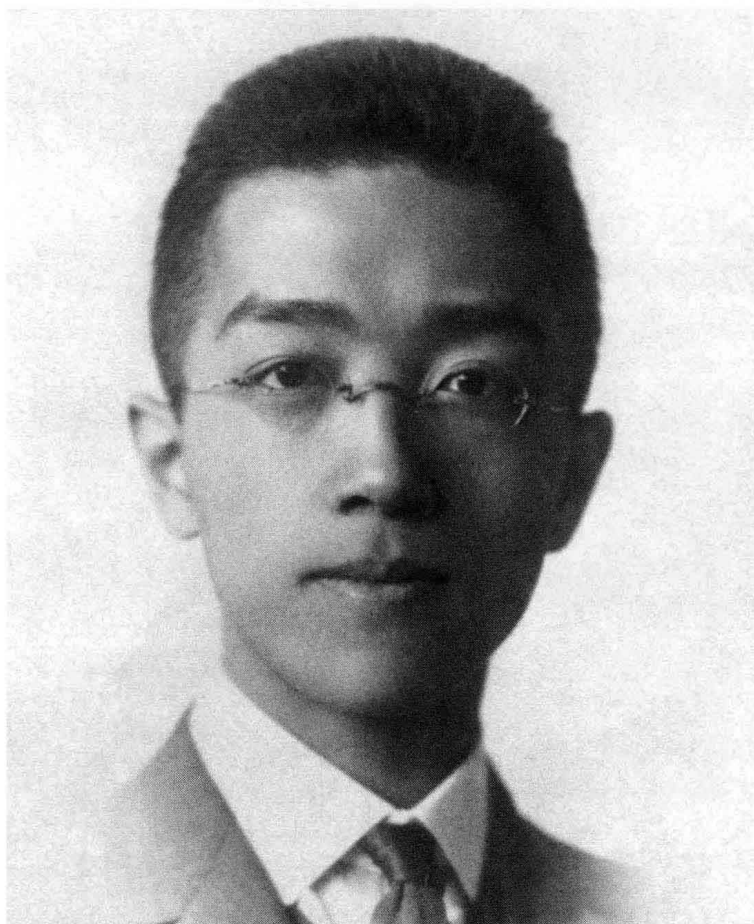
版权所有，侵权必究

举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

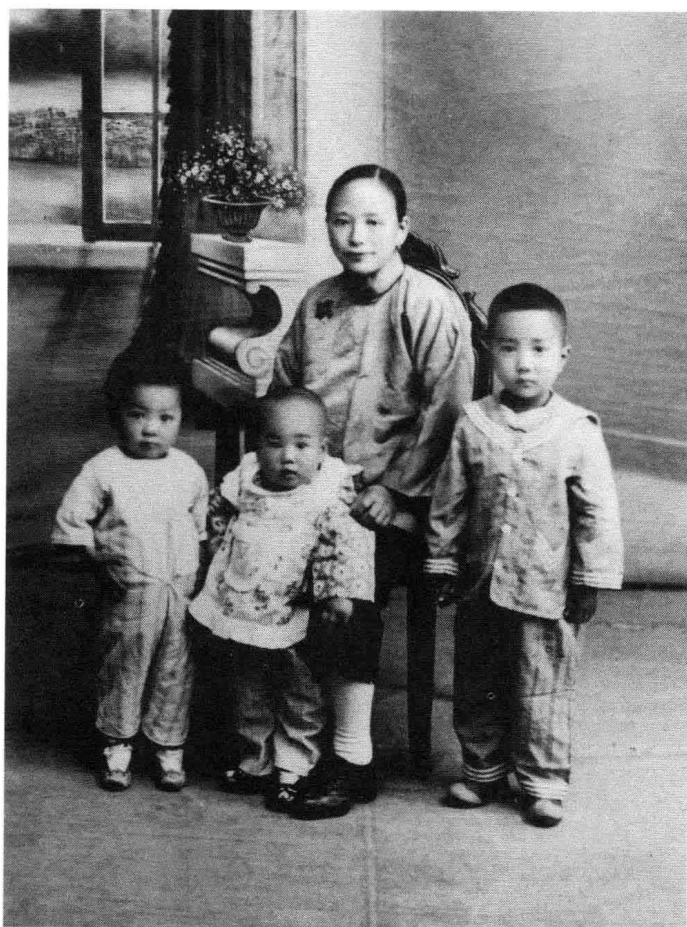
胡适作品系列



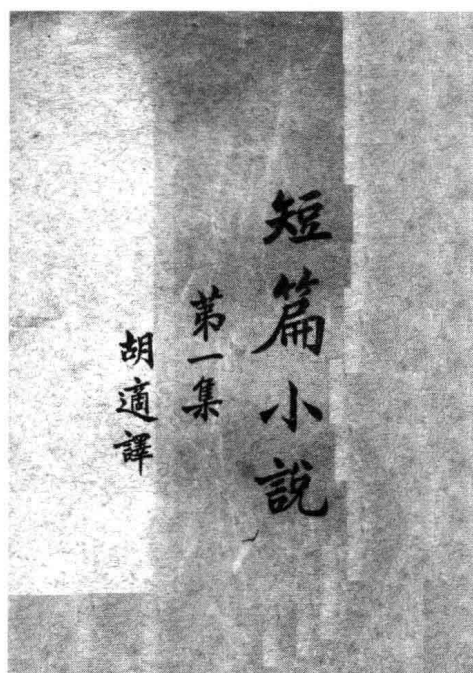
胡适像。摄于1921年，胡适1920年至1923年间蓄须，原因待考。



1914年胡适摄于美国绮色佳。



1923年胡适寄给友人韦莲司的家庭照。坐者为江冬秀，三个孩子左起素斐（女，早逝）、思杜、祖望。



有著作權
必究

中華民國十八年十月三號
中華書局
上海五馬路
電話二九三
版

短篇小說（第一集）

每冊售價大洋三角

郵費二分半

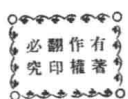
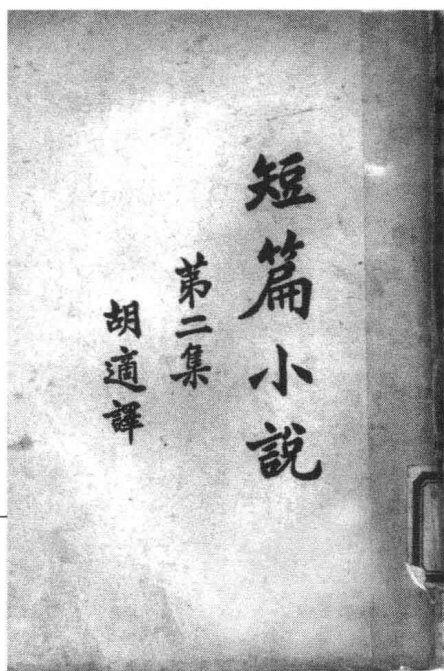
譯者 胡適

發行所 亞東圖書館

分售處 各省各大書店

上海五馬路

胡适译《短篇小说（第一集）》封面及版权页，
1919年10月亚东图书馆初版，1934年8月第19版。



譯者 胡適
發行者 亞東圖書館
發行所 上海五馬路棋盤街
分售處 亞東圖書館
各省各大書店

中華民國二十二年九月初版
中華民國二十三年四月再版

短篇小說（第二集）
每册售價大洋三角
郵費二分半

胡适译《短篇小说（第二集）》封面及版权页，
1933年9月亚东图书馆初版，1934年4月再版。

不是怕風吹雨打，
不是羨燭照香重，
只喜歡那折花的人，
高興和伊親近。

花瓣兒紛落了

勞伊親手收存

寄與伊心上的人

當一封沒有字的書信。

一九三五年作瓶花詩通之。



出版说明

胡适是20世纪中国最具国际声誉的学者、思想家和教育家。他在文、史、哲等学科取得了巨大的成就，是“五四”以来影响中国文化学术最深的历史人物。他活跃于社会政治领域，是中国自由主义最具诠释力的思想家。他在美国、英国、加拿大等欧美国家荣获三十五个名誉博士学位，是最具国际影响的中国学者。胡适生前在北京大学从事教学工作时间长达十八年之久，曾任北京大学文学院院长、校长等职。他对北大情有独钟，遗嘱中交待将他留在大陆的书籍和文件捐赠给北大图书馆。为反映这位文化巨人一生博大精深的文化建树，本社在北大百年校庆的1998年曾隆重推出一套大型胡适作品集——《胡适文集》（十二册），对所收作品均作了文字订正和校刊，其中有一部分作品，采用了胡适本人后来的校订本或北大的收藏本，具有很高的文献价值，受到学界和广大读者的欢迎。

限于编辑体例，《胡适文集》未收录胡适的译作。而胡适作为新文化运动的领袖之一，白话文运动的倡导者，其译作在当时

影响颇大，早在1912年，他就用白话文翻译了法国作家都德的短篇小说《最后一课》，后来被选入中学语文课本，可谓白话文的范文。为展示胡适的翻译实绩，现将最初由亚东图书馆出版的译作《短篇小说（第一集）》《短篇小说（第二集）》合为一本收入“胡适作品系列”，译文中有几篇是用文言文翻译的，但即使是文言译作，也明白易懂。编辑过程中，我们以安徽教育出版社1999年出版的《短篇小说集》为底本，部分文字根据亚东图书馆1934年版做了订正。

本书中的人名、地名、作品名等译法，有的与现行译法不同，为保存原貌，未加修改。

限于编辑水平，难免存在错漏之处，欢迎读者多提宝贵意见。

北京大学出版社

2013年12月

目 录

第一集	/ 1
译者自序	/ 3
最后一课〔法国〕都德	/ 5
柏林之围〔法国〕都德	/ 10
百愁门〔英国〕吉百龄	/ 18
决 斗〔俄国〕泰来夏甫	/ 25
梅吕哀〔法国〕莫泊三	/ 32
二渔夫〔法国〕莫泊三	/ 38
杀父母的儿子〔法国〕莫泊三	/ 47
一件美术品〔俄国〕契诃夫	/ 56
爱情与面包〔瑞典〕史特林堡	/ 63
一封未寄的信〔意大利〕卡德奴勿	/ 74
她的情人〔俄国〕Maxim Gorky	/ 87
附录 论短篇小说	/ 95

第二集	/ 111
译者自序	/ 113
米格儿〔美国〕哈特	/ 115
扑克坦赶出的人〔美国〕哈特	/ 133
戒 酒〔美国〕哦亨利	/ 150
洛斯奇尔的提琴〔俄国〕契诃夫	/ 161
苦 恼〔俄国〕契诃夫	/ 176
楼梯上〔英国〕莫理孙	/ 185
附录 论翻译	/ 192

第一集

译者自序

这些是我八年来翻译的短篇小说十种，代表七个小说名家。共计法国的五篇，英国的一篇，俄国的两篇，瑞典的一篇，意大利的一篇。

这十篇都是曾发表过的：《最后一课》曾登《留美学生季报》；《柏林之围》曾登《甲寅》；《百愁门》曾登《留美学生季报》；《决斗》、《梅吕哀》、《二渔夫》曾登《新青年》；《一件美术品》曾登《新中国》；其余三篇曾登《每周评论》。因为这十篇都是不受酬报的文字，故我可以自由把他们收集起来，印成这本小册子。

短篇小说汇刻的有周豫才、周启明弟兄译的《域外小说集》（一九〇九）两册，周瘦鹃的《欧美名家短篇小说丛刊》（一九一七）三册。他们曾译过的，我这一册里都没有。

我这十篇不是一时译的，所以有几篇是用文言译的，现在也